



**Международный пакт
о гражданских и политических
правах**

Distr.: General
12 December 2011
Russian
Original: English

Комитет по правам человека

Сотая сессия

Краткий отчет (частичный)* о 2770-м заседании,
состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве
в четверг, 28 октября 2010 года, в 15 ч. 00 м.**

Председатель: г-н Ивасава

Содержание

Организационные и прочие вопросы

Предложение по вопросу о неоправданной задержке с представлением сообщений

* Краткий отчет об остальной части заседания не составлялся.
** Краткие отчеты о 2766-2769-м заседаниях не составлялись.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.
Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа* в Группу редакционного контроля, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.
Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 ч. 20 м.

Организационные и прочие вопросы

Предложение по вопросу о неоправданной задержке с представлением сообщений

1. **Председатель** говорит, что в последнее время Комитет получил значительное число сообщений, которые были представлены через несколько лет после исчерпания внутренних средств правовой защиты. Хотя статьи 2, 3 и 5 первого Факультативного протокола к Пакту излагают условия приемлемости сообщения, в них нет конкретного положения, регулирующего задержку с представлением. В других договорах содержатся такие положения; например, в Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации предусматривается шестимесячный срок, а в недавно принятом Факультативном протоколе к Пакту об экономических, социальных и культурных правах устанавливается срок в один год.

2. Комитет применяет статью 3 первого Факультативного протокола, касающуюся злоупотребления правом представления сообщений, что проявляется в неоправданной задержке, и признает их неприемлемыми. Поскольку в ходе подготовительной работы (*travaux préparatoires*) над Факультативным протоколом не выражалось намерение допускать рассмотрение сообщений, представляемых с неоправданной задержкой, Комитет с полным на то основанием может признавать их неприемлемыми. Однако с учетом значительного числа таких сообщений, поступивших к настоящему времени в Комитет, сформировалось мнение, согласно которому в правила процедуры (CCPR/C/3/Rev.8) следует внести изменения, с тем чтобы обеспечить транспарентность и правовую ясность и содействовать более четкому представлению о возможных перспективах у лиц, представляющих сообщения, и у государств-участников.

3. Правило 96 с) касается злоупотребления правом представления сообщений, однако не содержит упоминания о задержках. Предложения о внесении поправок были представлены бывшим членом Комитета г-ном Ширером, а также сэром Найджелом Родли, г-ном Амором, г-ном Телиным, г-ном Сальвиоли и г-ном Ривасом Посада. С учетом обсуждения, проходившего на предыдущей сессии, он подготовил свое собственное предложение по поправке в консультации с теми членами Комитета, которые внесли предложения, и с другими членами, присутствующими на текущей сессии. Оно основывается на решениях Комитета и кодифицирует сложившуюся в нем практику.

4. Он зачитывает следующий предлагаемый текст правила 96 с):

"что сообщение не представляет собой злоупотребление правом на представление сообщений. Злоупотребление правом на представление сообщений не составляет, в принципе, основания для решения о неприемлемости на основании задержки с представлением. Однако сообщение рассматривается как представляющее собой злоупотребление правом на представление сообщений, когда оно представляется через пять лет после исчерпания внутренних средств правовой защиты автором сообщения или, в зависимости от ситуации, через три года после завершения другой процедуры международного расследования или урегулирования, если не имеется особых обстоятельств, оправдывающих такую задержку".

Он просит членов Комитета высказаться по предлагаемому тексту.

5. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что предлагаемая поправка является полезной основой для обсуждения. Выступая также от имени г-жи Келлер и г-жи Майо-

дины, он предлагает включить в конце проекта подпункта с) перечень факторов, которые можно было бы принять во внимание при определении наличия исключительных обстоятельств. В проекте, представленном сэром Найджелом Родли в предыдущем году, содержалось пять подпунктов, перечислявших такие факторы.

6. В ответ на вопрос **г-на Риваса Посада Председатель** говорит, что он имел в виду сосредоточить обсуждение на его предложении, поскольку на предыдущей сессии было принято решение о подготовке компромиссного текста с учетом других предложений.

7. **Г-н Амор** говорит, что, хотя у него есть серьезные оговорки в отношении предложения Председателя и он все еще убежден в том, что особые обстоятельства следует рассматривать отдельно в каждом конкретном случае, он не исключает возможность поддержки данного текста при условии внесения в него некоторых исправлений. Он подчеркивает, что данная норма будет применяться на практике лишь в том случае, если по ней будет обеспечен консенсус в Комитете. В противном случае она лишь вызовет разногласия. Если члены не готовы пойти на компромисс и достижение консенсуса невозможно, необходимо сохранить существующее положение, даже если оно не является удовлетворительным.

8. **Сэр Найджел Родли** говорит, что важно достичь консенсуса по данному вопросу, поскольку сложившаяся ситуация является неприемлемой. Практика принятия непоследовательных решений в каждом отдельном случае создает отрицательное впечатление о Комитете и путает тех, кто хотел бы воспользоваться процедурой в соответствии с Факультативным протоколом.

9. Предлагаемый проект кодифицирует сложившуюся в Комитете процедуру, однако сокращает временной срок для установления факта злоупотребления правом на представление сообщений с семи лет до всего лишь пяти. Хотя он не согласен с сокращением данного срока, он готов пойти на компромисс, если это поможет достичь консенсуса. Предложение Председателя должно послужить в качестве основы для обсуждения в Комитете. Можно предлагать поправки, однако если члены Комитета не готовы пойти на компромисс ради общего блага, данный вопрос следует отложить, что было бы нежелательным.

10. **Г-н Фатхалла** говорит, что Председатель добросовестно следовал процедуре, согласованной на предыдущей сессии, а именно подготовке компромиссного текста на основе консультаций с членами Комитета, которые внесли предложения. Любой текст, который предусматривает внесение поправок в правила процедуры Комитета, должен приниматься на основе консенсуса, с тем чтобы избежать последующих недоразумений. Консенсус не означает, что все члены полностью одобряют текст; он означает лишь, что они готовы согласиться с ним.

11. **Г-н Телин** говорит, что он поддерживает предложенное г-ном Фатхаллой определение консенсуса. Хотя он не полностью согласен с предложением Председателя, особенно с добавлением, предлагаемым г-ном О'Флаэрти, г-жой Келлер и г-жой Майодиной, он и г-н Сальвиоли приняли решение снять свое предложение в качестве вклада в процесс достижения консенсуса. Он призывает других членов последовать их примеру.

12. **Г-жа Шане** говорит, что она не будет возражать против консенсуса, однако она хотела бы знать, будет ли текст, одобренный нынешним кворумом, полностью приемлемым, поскольку членский состав Комитета изменится на следующей сессии. Позиции членов по данному вопросу до сих пор серьезно рас-

ходились, и тех из них, кто вносил предложения, сейчас просят снять их в интересах достижения консенсуса. Она хотела бы знать, например, готовы ли сэр Найджел Родли снять свое предложение и готовы ли г-н О'Флаэрти, г-жа Келлер и г-жа Майодина принять предложение Председателя, не включая в него дополнительные подпункты из текста сэра Найджела.

13. **Г-н Фатхалла** говорит, что существует разница между единогласием и консенсусом. Естественно, что предложение Председателя не будет принято единогласно.

14. На следующей сессии в составе Комитета появится лишь незначительное число новых членов. Новичкам потребуется несколько сессий, для того чтобы сформировать прочное мнение по обсуждаемому вопросу, на что уйдет год или два.

15. Ссылаясь на обычную практику Организации Объединенных Наций, он говорит, что нет необходимости снимать ранее выдвинутые предложения. Будет иметь силу лишь окончательно утвержденный текст.

16. **Г-н Ривас Посада** говорит, что, если члены Комитета согласны обсуждать лишь одно предложение с возможными поправками, это будет означать, что ранее представленные предложения останутся в стороне. Авторов этих предложений не просят снять их, несмотря на соответствующую инициативу, с которой выступили г-н Телин и г-н Сальвиоли. Ранее выдвинутые предложения основываются на самых различных доводах, и они не обсуждались надлежащим образом; их авторам должна быть предоставлена возможность выступить в их защиту.

17. **Сэр Найджел Родли** говорит, что он согласен с г-ном Ривасом Посада. Он подготовил свое предложение по просьбе прежнего состава Бюро Комитета, однако сейчас он согласен с тем, что предложение Председателя должно послужить основой для обсуждения. Никто не вправе требовать, чтобы он принял какие-то дополнительные меры.

18. Все присутствующие здесь остаются членами Комитета в течение следующего двухгодичного периода. В Комитете появится всего лишь три новых члена, и он поддерживает замечание г-на Фатхаллы по данному вопросу.

19. **Г-жа Шане** говорит, что в тексте предложения Председателя на французском языке содержится скрытое противоречие между первой и третьей фразами. Его можно устранить, заменив слова "est réputée" словом "reut" или же исключив первую фразу.

20. **Сэр Найджел Родли** предлагает заменить слово "reputée" словом "présumentée".

21. **Г-н Амор** говорит, что он не видит достаточных оснований для того, чтобы сохранить вторую фразу, так как она, судя по всему, несовместима со статьей 3 первого Факультативного протокола, в которой говорится, что Комитет может признать неприемлемым любое представленное в соответствии с Протоколом сообщение, которое, по его мнению, представляет собой злоупотребление правом на представление таких сообщений. Поэтому он предлагает исключить эту фразу.

22. **Председатель** предлагает сохранить вторую фразу, так как в ней отражен компромисс между различными мнениями членов Комитета.

23. **Г-н Амор** говорит, что, если члены Комитета желают согласиться с предложением Председателя в качестве компромисса, он не будет выдвигать ника-

ких других возражений. С другой стороны, если члены Комитета примут решение о внесении в текст дополнительных поправок в порядке добавлений или уточнений, он будет настаивать на своем мнении об исключении второй фразы.

24. **Председатель** говорит, что следующий вопрос заключается в том, должен ли Комитет принять предложение г-на О'Флаэрти относительно добавления к тексту перечня факторов на основе предложения сэра Найджела, которые Комитет должен принимать во внимание при определении вопроса о том, оправдана ли задержка с представлением того или иного сообщения особыми обстоятельствами. По его собственному мнению, добавление этих факторов сделает подпункт с) слишком длинным. Поэтому он сомневается относительно целесообразности их включения.

25. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что, хотя ему понятна озабоченность Председателя в связи с тем, что правило 96 с) станет слишком пространным, тем не менее важно, чтобы в последней фразе конкретно указывалось, как именно трактует Комитет особые обстоятельства. Кроме того, с поправкой, предложенной Председателем, данное правило возлагает на автора сообщения все бремя ответственности за обоснование задержки, в то время как именно Комитет при вынесении решения относительно того, представляет ли собой данное сообщение злоупотребление правом на представление сообщений, должен определить наличие в данном государстве-участнике проблем, которыми, возможно, объясняется такая задержка. Хотя упомянутый перечень вполне можно было бы сократить, это должно быть сделано с учетом изложенных им соображений.

26. **Г-н Фатхалла** говорит, что в нынешней формулировке вторая фраза предложения Председателя может быть истолкована так, что Комитет иногда допускает злоупотребления правом на представление сообщений.

27. **Председатель** говорит, что вторую и третью фразы необходимо читать вместе.

28. **Г-н Ривас Посада** спрашивает, имеется ли в виду, что перечень факторов в предложенной сэром Найджелом поправке будет исчерпывающим или нет. Если имеется в виду исчерпывающий перечень особых обстоятельств, то представляется нелогичным в подпункте е) данного предложения указывать, что Комитет может ознакомиться с любым другим убедительным разъяснением, которое может быть представлено автором сообщения в порядке объяснения чрезмерной задержки.

29. **Г-н Телин** говорит, что Комитет пытается кодифицировать свою сложившуюся практику в целях установления большей правовой ясности. Определенную путаницу, создаваемую формулировкой второй фразы в предложении Председателя, можно устранить, если добавить после слова "неприемлемости" слова "ratione temporis". Их добавление также сняло бы противоречие между данной фразой и статьей 3 первого Факультативного протокола.

30. Насколько он понимает, перечень, содержащийся в предложении сэра Найджела, является примерным, а не исчерпывающим. Однако возникает проблема с включением подпункта с) из перечня сэра Найджела, так как он устанавливает свой собственный конечный срок и противоречит тексту, предложенному Председателем.

31. Он призывает тех, кто поддерживает перечень, предложенный сэром Найджелом, сократить его, обеспечив при этом, чтобы в нем было отражено существо пяти предлагаемых пунктов.

32. **Председатель** соглашается с предложением включить слова "ratione temporis", которые были использованы сэром Найджелом в его предложении.
33. **Сэр Найджел Родли** говорит, что формулировка предложения Председателя отражает тщательно сбалансированный компромисс, который будет нарушен, если исключить вторую фразу.
34. **Г-н Амор** говорит, что он возражает против формулировки предложения Председателя, особенно его второй фразы. Однако он был бы готов одобрить его при условии сохранения последней фразы и рассмотрения всего текста в целом в духе компромисса. Он напоминает, что консенсус – не то же самое, что единогласие; скорее, это отсутствие возражений.
35. **Г-жа Шане** говорит, что, соглашаясь с предложением Председателя как основой для обсуждения, она пошла на уступки по ряду вопросов. Тем не менее, это предложение не следует менять до неузнаваемости. По ее мнению, попытки членов Комитета достичь консенсуса должны основываться на предложении Председателя с поправками, предложенными г-ном О'Флаэрти.
36. Являясь Специальным докладчиком Комитета по новым сообщениям и временным мерам, она указывает, что в случае достижения консенсуса по внесению поправок в правило 96 с) необходимо будет также обсудить вопрос о переходном периоде, который продлится до тех пор, пока данная поправка не вступит в силу.
37. **Г-н Телин** говорит, что для выхода из этой ситуации можно было бы сослаться в сноске на конкретные дела, которые являются примерами особых обстоятельств, описанных в перечне сэра Найджела. Такой подход способствовал бы достижению двух целей: текст правила 96 с) стал бы короче и была бы должным образом отражена суть соответствующей практики Комитета.
38. **Председатель** предлагает, чтобы дополнительный текст для включения в конце правила 96 с) стал частью отдельного понимания данного правила, а не включался в само это правило.
39. **Г-н О'Флаэрти** предлагает, чтобы весь предложенный им текст был сокращен до одной фразы: "Такие особые обстоятельства могут включать в себя, в частности, ситуации, когда автор не был представлен адвокатом в момент исчерпания внутренних средств правовой защиты; обстоятельства, при которых государство-участник препятствовало получению информации о Комитете или доступу к нему; или иные ситуации, в отношении которых автор представляет убедительные разъяснения в связи с чрезмерной задержкой". Подобная фраза также устранила бы необходимость в сноске.
40. **Г-жа Майодина** говорит, что она поддерживает текст, предложенный г-ном О'Флаэрти, однако считает также, что он должен быть включен в сноску, которая бы охватывала сложившуюся в Комитете практику.
41. **Председатель** предлагает сформулировать факторы, предложенные г-ном О'Флаэрти на основе предложения сэра Найджела, в виде отдельного документа или понимания вместо того, чтобы включать их в текст какого бы то ни было правила, пусть даже и в виде сноски.
42. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что поддержка Комитетом предложения Председателя в качестве основы для обсуждения не означает его согласия со всем его предложением в целом.

43. **Председатель** говорит, что он не исключает каких-либо поправок, однако выражает пожелание о том, чтобы предложение г-на О'Флаэрти было включено либо в виде сноски, либо в качестве отдельного понимания, а не части текста.
44. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что он предлагает поправку к тексту, а не отдельный документ.
45. **Г-н Амор** говорит, что он не поддерживает идею подробного изложения особых обстоятельств, о которых говорится в предложении Председателя. Такие обстоятельства невозможно предусмотреть заранее; они могут быть определены лишь после оценки Комитетом конкретного дела. Попытка определить их заранее может создать целый ряд проблем, и поэтому он против их включения даже в виде сноски.
46. **Г-н Фатхалла** говорит, что цель заседания состоит в том, чтобы определить, что является злоупотреблением правом на представление, и предложенный Председателем компромиссный текст в общем и целом достигает этой цели. Он согласен с предложением о включении в текст слов "ratione temporis" и подготовкой отдельного перечня примеров особых обстоятельств, которые могли бы быть включены в официальный отчет о заседании.
47. **Г-н Лаллах** предлагает заменить в третьей фразе слова "is deemed to", что подразумевает правовое обязательство, словом "may", которое носит лишь примерный характер, с тем чтобы сохранить дискреционные полномочия Комитета на принятие решения о том, имеет ли задержка решающее значение в определении факта приемлемости. Комитету необходимо рассмотреть вопрос о том, как подойти к проблеме промежуточного периода между принятием поправки и тем сроком, когда государствам-участникам становится известно о новом правиле. Тот факт, что о задержке с сообщениями будет доводиться до сведения Специального докладчика или Рабочей группы, создает проблему, поскольку тем самым расширяется мандат Рабочей группы, которая сможет теперь принимать решения по вопросу о приемлемости сообщений. Он поддерживает предлагаемую поправку, поскольку на практике она не затрагивает полномочий Комитета по Факультативному протоколу.
48. **Г-н Ривас Посада** говорит, что, возможно, ретроактивное применение нового правила создает проблему; необходимо определить временные рамки и процедуры его осуществления в момент его принятия. Потребуется переходные меры, с тем чтобы покончить с зачастую произвольной практикой Комитета при рассмотрении дел, что вызвано неясностью в связи с предполагаемыми причинами чрезмерной задержки.
49. **Г-н О'Флаэрти** говорит, что он снимает альтернативный текст, который он предложил несколькими минутами ранее, и предлагает вместо этого небольшое изменение к компромиссному тексту Председателя. Он предлагает добавить в конце последней фразы слова "если только Комитет не примет решения о том, что с учетом всех обстоятельств сообщения задержка может быть оправданной".
50. В ответ на вопрос г-жи Шане о том, когда новое правило начнет применяться, **Председатель** говорит, что оно не будет применяться в отношении сообщений, ожидающих рассмотрения, и что для информирования о нем потребуется переходный период.

51. **Г-н Амор** говорит, что предложенный г-ном О'Флаэрти вариант является шагом вперед, однако он хотел бы снять слово "особый" в отношении обстоятельств.
52. **Г-н Фатхалла** говорит, что он также поддерживает последнее предложение г-на О'Флаэрти вместе с поправками, предложенными г-ном Амором. Необходимо согласовать меры для принятия в переходный период и уведомить об этом государства-участники в соответствующем письме вместе с текстом нового правила, однако не включать его пока в правила процедуры.
53. **Г-жа Шане** говорит, что Комитету необходимо согласовать текст на всех языках. Предлагаемое изменение в отношении слова "may" может быть переведено на французский как "peut", однако выражение "the circumstances" может быть переведено как "des circonstances" или "les circonstances".
54. **Г-жа Майодина** соглашается с предложением г-на О'Флаэрти в отношении последней фразы, однако испытывает сомнения относительно снятия слова "особые".
55. **Председатель**, подводя итоги дискуссии по предложенному им компромиссному тексту, просит членов Комитета одобрить предлагаемое включение слов "ratione temporis" после слова "приемлемость" и изменить слова "is deemed to" на слово "may" в третьей фразе. Он подготовил новое предложение для заключительной части последней фразы следующего содержания: "если нет оснований, оправдывающих задержку, с учетом всех обстоятельств данного сообщения".
56. **Г-н Лаллах**, поддержанный г-ном О'Флаэрти, одобряет последнее предложение Председателя.
57. **Г-н Амор** говорит, что он предпочел бы формулировку "если только обстоятельства дела...", однако в интересах консенсуса он готов одобрить предложение Председателя.
58. **Г-н Ривас Посада** просит секретариат учесть озабоченность, высказанную г-жой Шане, и не вполне точный перевод компромиссного предложения Председателя на испанский язык и приложить дополнительные усилия для обеспечения точного перевода предложенных поправок.
59. *Правило 96 с) с внесенными в него поправками принимается.*
Заседание прерывается в 17 ч. 00 м. и возобновляется в 17 ч. 15 м.
60. **Председатель** предлагает членам Комитета принять решение о том, когда поправка к правилу 96 с) вступит в силу и должен ли быть установлен переходный период.
61. **Г-н Фатхалла** говорит, что новое правило необходимо сопроводить сноской, в которой бы говорилось, что "данная поправка будет применяться в отношении жалоб, представленных в секретариат начиная с [дата]", в которой была бы указана дата ее вступления в силу.
62. **Сэр Найджел Родли** предлагает, чтобы в тексте этой сноски было указано, что "данное правило в его пересмотренном виде будет применяться к сообщениям, полученным после [дата]", благодаря чему будет ясно, что данная поправка не применяется ретроактивно, и таким образом отпадет необходимость в каком-либо переходном периоде. Вместо слова "представленных" лучше использовать слово "полученных", поскольку получение жалобы Организацией

Объединенных Наций поддается объективной проверке, чего нельзя сказать о представлении жалобы автором.

63. **Г-жа Шане** указывает, что по этой причине все сообщения, поступающие в секретариат, должны быть датированы в день их получения.

64. **Председатель** говорит, что в отсутствие каких-либо возражений он будет считать, что такая сноска, предложенная сэром Найджелом Родли, принимается.

65. *Решение принимается.*

66. **Г-н Телин** предлагает, чтобы датой вступления в силу стала дата, наступающая через год после принятия поправки. Поскольку изменение процедуры в середине года является сложным, он предлагает установить дату вступления в силу не на октябрь 2011 года (т.е. через год после принятия поправки), а на 1 января 2012 года.

67. *Решение принимается.*

68. **Председатель** говорит, что члены Комитета должны принять решение о том, как распространить информацию о поправке к правилу 96 с).

69. **Г-н Фатхалла** говорит, что государства-участники Факультативного протокола должны быть информированы вербальной нотой от имени секретариата или Председателя.

70. *Решение принимается.*

71. **Г-н Лаллах** указывает, что информацию о поправке необходимо распространить шире, чем просто среди государств-участников. В частности, необходимо информировать юристов.

72. **Г-н О'Флаэрти** предлагает разместить объявление о поправке на веб-странице Комитета на сайте Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ). В вербальную ноту можно было бы включить просьбу к государствам-участникам информировать об этом свои национальные коллегии адвокатов. Следует просить секретариат информировать об этом изменение все отделения УВКПЧ на местах. Председатель мог бы объявить об этой поправке в своем вступительном заявлении на заседании в ознаменование сотовой сессии Комитета по правам человека, которое состоится на следующий день.

73. **Г-жа Шане** говорит, что необходимо также информировать НПО и потенциальных авторов жалоб. Следует подумать над тем, как информировать отдаленные общины, которые могут не иметь доступа к интернету.

74. Она указывает, что на памятном заседании не будут представлены государства-участники, и поэтому оно не является подходящим мероприятием для объявления об изменении в правилах процедуры Комитета. Подобное объявление могло бы также вызвать дискуссию, которая вряд ли является целесообразной на такого рода заседании.

75. **Г-н Лаллах** выражает озабоченность в связи с идеей объявления о поправке на памятном заседании, поскольку государства-участники пока еще не получили вербальную ноту.

76. **Г-н Телин** говорит, что необходимо информировать Координатора НПО в Женеве, который мог бы информировать сообщество НПО.

77. **Г-н Фатхалла**, поддержанный **г-ном О'Флаэрти** и сэром **Найджелом Родли**, говорит, что, поскольку все государства-участники были приглашены на

памятное заседание, на нем можно было бы объявить о поправке к правилам процедуры, а Председатель мог бы информировать их о том, что вскоре им будет направлена вербальная нота. Следует использовать все возможные средства для широкого распространения информации о поправке.

Обсуждение, отраженное в настоящем кратком отчете, заканчивается в 17 ч. 50 м.
